

BETTINA PEDERSEN

PROFIL

Diplom-Übersetzerin (dänisches Diplom, cand. ling. merc.) mit langjähriger, breiter Berufserfahrung.

PRAKTISCHE ERFAHRUNGEN

1974 – 1981 Assistentin der Geschäftsleitung in deutschem Ingenieurbüro. (Walz- und Schneidtechnik).

Arbeitsaufgaben:

- Alle anfallenden Sekretariatsaufgaben.
- Ausarbeitung von Gutachten

1981 – 1989 selbständig in Dänemark

Übersetzerin, Dolmetscherin, Deutschlehrerin an Schulen und in der Privatwirtschaft

ab 1989 nebenberuflich selbstständig.

Übersetzungsaufgaben hauptsächlich auf den Gebieten Technik und Naturwissenschaften.

1992 – 1999 Europa-Sekretärin, Übersetzerin, Kursleiterin.

Projektmitarbeiterin bei

- Novo Nordisk A/S.
- Kongsild Maskinfabrik A/S
- Ralph Parsons Ltd. (Statoil AS).
- Københavnske Garanti A/S
- SAP Danmark A/S
- Jyske Bank A/S

Langfristige Arbeitsverhältnisse bei:

- Slagelse Handelsskole (Handelsschule), 1995-1998
- Handelshøjskolen i København (Wirtschaftsuniversität, wiss. Assistentin), 1996-1999
- SAP Danmark A/S. Projektmitarbeiterin bei der Lokalisierung der Software R/3. Hierunter besonders die Gebiete Finanzierung, Treasury Management und Controlling. 1998 – 2000.
- Jyske Bank A/S, Private Banking, 2000 -, Abteilung Development & Communications. Hier die Übersetzung des gesamten Marketing- und Analysematerials ins Deutsche sowie juristische Übersetzung vom Deutschen ins Dänische und umgekehrt (Teilzeitbeschäftigung neben der Übersetzertätigkeit).

AUSBILDUNG

- 1989 – 1992 Vestsjællands Handelshøjskole (Wirtschaftsuniversität)
 - Grundstudium deutsch/englisch (BA)
- 1993 – 1996 Handelshøjskolen i København (Wirtschaftsuniversität)
 - Cand. ling. merc. deutsch (Übersetzerdiplom)

TECHNISCHE ÜBERSETZUNGEN

u.a. Manuale für Offset-Druckmaschinen, Verpackungsautomaten, Bäckereimaschinen, Süßwarenmaschinen, Holzverarbeitungsanlagen, Entlüftungsanlagen, Umweltfilter, Zyklone, Windkraftanlagen, Laptops, PDAs, Navigationssysteme, elektrisches Zubehör, Hi-Fi-Zubehör, hydraulische und pneumatische Teile, Maschinen und Automatisationsanlagen für die Landwirtschaft, landwirtschaftliche Geräte, Herstelleranweisungen für die Automobilindustrie, Übersetzungen auf den Gebieten Materialprüfung und Messtechnik, Medizin- und Sicherheitstechnik. Softwarelokalisierung. Baupolizeiliche Gutachten.

Übersetzungssoftware

Neben den gängigen Office- und Textbehandlungsprogrammen und DTP-programmen wie Page Maker arbeite mit folgenden CAT-Programmen:

TRADOS, STAR-Transit, SDLX, Across, Alchemyst Catalyst

Zeilenpreis:

je Normzeile = 55 Anschläge) zum Beispiel nach Trados-Analyse (Nettoanschlagszahl Ausgangstext):

0 - 5 Seiten = EUR 1,00/Zeile

6 - 10 Seiten = EUR 0,95/Zeile

10 - 50 Seiten = EUR 0,92/Zeile

50 - 100 Seiten = EUR 0,90/Zeile

über 100 Seiten und Eilaufträge nach Vereinbarung

Mindestrechnungssumme EUR 10,00.

Über eine Zusammenarbeit würde ich mich freuen.